

**ВОЛИНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ЛЕСІ УКРАЇНКИ
Факультет іноземної філології
Кафедра практики англійської мови**

**СИЛАБУС
вибіркового освітнього компонента**

ПЕРЕКЛАД ОСВІТНЬОЇ ЛЕКСИКИ

Рівень вищої освіти	другий (магістерський)
Галузь знань	01 Освіта / Педагогіка
Спеціальність	014 Середня освіта (Англійська мова та зарубіжна література)
Освітньо-професійна програма	Середня освіта. Англійська мова та зарубіжна література

Луцьк 2023

Силабус вибіркового освітнього компонента «ПЕРЕКЛАД ОСВІТНЬОЇ ЛЕКСИКИ» підготовки магістра, галузі знань 01 ОСВІТА/ПЕДАГОГІКА, спеціальності 014 СЕРЕДНЯ ОСВІТА (АНГЛІЙСЬКА МОВА ТА ЗАРУБІЖНА ЛІТЕРАТУРА), за освітньо-професійною програмою СЕРЕДНЯ ОСВІТА. АНГЛІЙСЬКА МОВА ТА ЗАРУБІЖНА ЛІТЕРАТУРА

Розробник:

Калиновська І. М., доцент кафедри практики англійської мови, кандидат філологічних наук, доцент.

Погоджено

Гарант освітньо-професійної програми:  Коляда Е. К.

Силабус вибіркового освітнього компонента затверджено на засіданні кафедри практики англійської мови (протокол № 1 від 30 серпня 2023 р.).

Завідувач кафедри практики англійської мови:  Коляда Е. К.

I. Опис освітнього компонента

Таблиця 1 (денна форма)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика освітнього компонента
Денна форма навчання	01 Освіта / Педагогіка 014 Середня освіта (Англійська мова та зарубіжна література) Середня освіта. Англійська мова та зарубіжна література Магістр	Вибірковий
Кількість годин/кредитів 120 год. / 4 кредити		Рік навчання: 2-й
		Семестр: 3-й
		Лекції: 10 год.
		Практичні (семінарські): 14 год. Консультації: 8 год.
ІНДЗ: є		Самостійна робота: 88 год.
		Форма контролю: залік
Мова навчання		англійська

Таблиця 1а (заочна форма)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика освітнього компонента
Заочна форма навчання	01 Освіта / Педагогіка 014 Середня освіта (Англійська мова та зарубіжна література) Середня освіта. Англійська мова та зарубіжна література Магістр	Вибірковий
Кількість годин/кредитів 120 год. / 4 кредити		Рік навчання: 2-й
		Семестр: 3-й
		Лекції: 4 год.
		Практичні (семінарські): 6 год.
ІНДЗ: є		Самостійна робота: 96 год.
		Консультації: 14 год.
		Форма контролю: залік
Мова навчання		англійська

II. Інформація про науково-педагогічного працівника

Прізвище, ім'я та по батькові	Калиновська Ірина Миколаївна
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	доцент кафедри практики англійської мови
Посада	доцент
Контактна інформація	моб. тел. +380(67)9002626
	kalynovska@vnu.edu.ua
Дні занять	http://194.44.187.20/cgi-bin/timetable.cgi
	Консультації в усній формі (в день проведення занять та телефоном) і письмовій формі (електронною поштою).

III. Опис освітнього компонента

1. **Анотація.** Освітній компонент «Переклад освітньої лексики» призначена для студентів II курсу денної форми та II курсу заочної форми навчання факультету іноземної філології. Вона входить до вибірових освітніх компонентів (далі ВОК) професійної та практичної підготовки студентів-магістрів. **Предметом** курсу є особливості усного та письмового перекладу у сфері освітньої діяльності, знання яких уможливило формування мовних та мовленнєвих компетенцій здобувачів освіти і сприятиме цілісності знань майбутніх фахівців та вирішенню їхніх професійних завдань.

2. **Пререквізити.** Викладання ВОК здійснюється англійською мовою і базується на ОК «Англійська мова». До постреквізитів належать ОК «Переклад та методика його навчання», «Переддипломна педагогічна практика» (для ОПП Середня освіта. Англійська мова та зарубіжна література), ОК «Проектний менеджмент в галузі», «Переддипломна педагогічна практика» (для ОПП Мова і література (англійська). Переклад) та ОК «Переклад та локалізація у сфері ІТ», «Педагогічна практика у ЗВО» (для ОПП Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика,).

3. **Мета і завдання.** **Мета** ВОК «Переклад освітньої лексики» – вдосконалити існуючі та набути нові навички перекладу освітньої лексики для ефективної комунікації та діяльності в освітньому середовищі. **Завдання** ВОК: ознайомити студентів з теоретичними питаннями перекладу освітньої лексики; розглянути особливості освітньої лексики, перекладу текстів у сфері освітньої діяльності; розвинути перекладацькі компетенції для забезпечення майбутньої ефективної професійної діяльності.

У результаті вивчення цього ВОК здобувачі освіти **знатимуть:** особливості англо-українського та українсько-англійського перекладу освітньої лексики, **вмітимуть:** оперувати освітньою лексикою, перекладати усно та письмово навчальні матеріали, тексти й документи, спілкуватися англійською мовою на професійно-орієнтовані теми для своєї успішної майбутньої професійної діяльності.

4. Структура освітнього компонента

Таблиця 2 (Денна форма)

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Інд.	Сам. роб.	Конс.	Форма контролю / Бали
Змістовий модуль 1. Translation: Theoretical Outline							
Тема 1. Introduction. Educational Terminology and Subject-Specific Vocabulary	5	2	—	—	2	1	—
Тема 2. Lexical and Grammatical Aspects of Translation	9	4	—	—	4	1	—
Тема 3. Semantic and Stylistic Aspects of	9	4	—	—	4	1	—

Translation							
Разом за модулем 1	23	10	—	—	10	3	—
Змістовий модуль 2. Translation Practice							
Тема 4. Translating Curriculum and Syllabus Documents	15	—	2	—	12	1	ДС + P / 5
Тема 5. Translating Academic Texts and Educational Materials	17	—	4	—	12	1	ДС + P / 5
Тема 6. Translation of Computer and Online Teaching Texts	17	—	4	—	12	1	ДС + P / 5
Тема 7. Academic Writing and Research Paper Translation	17	—	4	—	12	1	ДС + P / 5
Тема 8. Translation Project	35	—	4	—	30	1	ІНДЗ / 20
Разом за модулем 2	97	—	14	—	78	5	40
Види підсумкових робіт							Бал
Підсумковий тест							Т / 60
Усього	120	10	14	—	88	8	100

*Форма контролю: ДС – дискусія, Т – тести, РК – розв’язування кейсів, РМГ – робота в малих групах, МКР / КР – модульна контрольна робота/ контрольна робота, Р – реферат, а також аналітична записка, аналітичне есе, аналіз твору тощо.

Таблиця 2а (Заочна форма)

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Інд.	Сам. роб.	Конс.	Форма контролю / Бали
Змістовий модуль 1. Translation: Theoretical Outline							
Тема 1. Introduction. Educational Terminology and Subject-Specific Vocabulary	14	2	—	—	10	2	—
Тема 2. Lexical and Grammatical Aspects of Translation. Semantic and Stylistic Aspects of Translation	14	2	—	—	10	2	—
Разом за модулем 1	28	4	—	—	20	4	—
Змістовий модуль 2. Translation Practice							
Тема 4. Translating Curriculum and Syllabus Documents. Translating Academic Texts and Educational Materials	44	—	2	—	36	6	ДС + P / 20
Тема 5. Translation Project	48	—	4	—	40	4	ІНДЗ / 20
Разом за модулем 2	92	—	6	—	76	10	40
Види підсумкових робіт							Бал
Підсумковий тест							Т / 60
Усього	120	4	6	—	96	14	100

4. Завдання для самостійного опрацювання

Самостійна робота включає опрацювання матеріалів лекцій, підготовку до семінарів, систематизацію вивченого для написання підсумкового тесту, огляд основної й додаткової літератури, вивчення освітньої лексики, роботу над проєктом з перекладу, що включає добірку тематичного тексту в галузі освіти, створення глосарію та десяти завдань з перекладу і засвоєння освітньої лексики, а також опрацювання таких тем семінарських занять:

Таблиця 3

Тема	Питання для самостійного опрацювання
Translating Academic Texts and Educational Materials	Texts: How to Choose the Right Online University; Applying to Oxford
Translating Computer and Online Teaching Texts	Texts: The Internet and Multimedia; Understanding the Computer
Translating Academic Documents	High School Academic Transcript Record
Translation of Scientific Discourse Texts	Texts: The Importance of Science. Writing Scientific Abstracts
Translation Project	Working Out Exercises on Translation

V. Політика оцінювання

Оцінювання здобувачів освіти регулюється [Положенням про поточне та підсумкове оцінювання знань студентів ВНУ імені Лесі Українки](#).

Політика викладача щодо здобувачів освіти. При вивченні ВОК «Переклад освітньої лексики» здобувач освіти виконує завдання згідно з силабусом. Ці види діяльності оцінюються балами, розподіл яких описано у *таблиці 2* (денна форма) та *таблиці 2а* (заочна форма).

Політика щодо академічної доброчесності. Політика щодо академічної доброчесності унормована в [Кодексі академічної доброчесності ВНУ імені Лесі Українки](#), згідно з яким учасники освітнього процесу мають усвідомлювати значущість норм академічної доброчесності, дотримуватися навчальної етики, толерантно ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися розкладу навчального процесу, зокрема заборонено списування під час тесту (у т. ч. із використанням мобільних телефонів). Здобувачам освіти необхідно складати всі завдання самостійно, без допомоги сторонніх осіб; надавати для оцінювання лише результати власної роботи; не публікувати відповідей до тесту та письмових завдань; зазначати джерела інформації та посилатися на роботу інших авторів у разі використання результатів їхньої роботи; не вдаватися до кроків, що можуть нечесно погіршити чи покращити результати інших студентів.

Політика щодо дедлайнів та перескладання. У разі відсутності з об'єктивних причин (наприклад, хвороба, навчання за програмою подвійного диплома, з використанням елементів дуальної форми здобуття освіти, міжнародне стажування) на лекційному чи семінарському занятті здобувач освіти самостійно проходить пропущену тему/теми й може звернутися за

консультацією до викладача. Матеріал пропущеного семінарського заняття студент за погодженням з викладачем може відпрацювати в онлайн/офлайн-форматі (відповідно до затвердженого графіку консультацій кафедри практики англійської мови), але не пізніше прикінцевого заняття. Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75 % від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності).

Студенти мають можливість порушити будь-яке питання, яке стосується процедури проведення чи оцінювання завдань та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами у ЗВО (див. [Положення про порядок і процедури вирішення конфліктних ситуацій у ВНУ імені Лесі Українки](#), пункт 5 «ВРЕГУЛЮВАННЯ КОНФЛІКТІВ У НАВЧАЛЬНОМУ ПРОЦЕСІ»).

Політика щодо визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті. Згідно з [ПОЛОЖЕННЯМ про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті у ВНУ імені Лесі Українки](#) та рішенням науково-методичної комісії факультету іноземної філології від 02.02.2022 р., протокол № 7, здобувачам освіти можуть бути зараховані результати навчання, отримані у формальній, неформальній та/або інформальній освіті.

Шкала оцінювання

Оцінка в балах	Лінгвістична оцінка
90 – 100	Відмінно
82 – 89	Дуже добре
75 – 81	Добре
67 – 74	Задовільно
60 – 66	Достатньо
1 – 59	Незадовільно

VI. Підсумковий контроль

Підсумковий контроль має на меті перевірку рівня знань здобувача вищої освіти під час виконання завдань з ВОК «Переклад освітньої лексики» та оцінюються за 100-бальною шкалою за накопичувальним принципом. Формою підсумкового контролю є *залік*.

Критерії поточного оцінювання знань студентів на семінарських заняттях

5 балів – студент володіє навчальним матеріалом у повному обсязі, вільно, самостійно та аргументовано його викладає під час усних відповідей та письмових завдань, використовуючи при цьому обов'язкову та додаткову літературу; правильно вирішив усі письмові завдання;

4 бали – студент достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає під час усних відповідей та письмових завдань,

використовуючи при цьому обов'язкову літературу; при висвітленні деяких питань не вистачає достатньої глибини та аргументації, допускаються при цьому окремі несуттєві неточності та незначні помилки; правильно вирішив більшість письмових завдань;

3 бали – студент володіє навчальним матеріалом загалом, викладає його основний зміст під час усних відповідей та письмових завдань, але без глибокого всебічного аналізу, обґрунтування та аргументації, без використання необхідної літератури, допускаючи при цьому окремі суттєві неточності та помилки; правильно вирішив половину письмових завдань;

2 бали – студент володіє навчальним матеріалом не в повному обсязі, фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає його під час усних відповідей і письмових завдань, недостатньо розкриває зміст питань, допускаючи при цьому суттєві неточності; правильно вирішив меншість письмових завдань;

1 бал – студент частково володіє навчальним матеріалом, не в змозі викласти зміст більшості питань теми під час усних відповідей та письмових завдань, допускаючи при цьому суттєві помилки; правильно вирішив окремі письмові завдання;

0 балів – студент не володіє навчальним матеріалом та не в змозі його викласти, не розуміє змісту теоретичних питань та практичних завдань; не вирішив жодного завдання тесту.

Система нарахування балів за проєкт з перекладу (ІНДЗ)

Критерії і шкала оцінювання*		Кількість балів				
		1	2	3	4	5
Оформлення проєкту	Форма подачі матеріалу: структура, використані джерела, підбірка тематичного тексту					
Зміст проєкту	Мова викладу матеріалу, грамотність					
	Розроблення вправ з перекладу					
	Розроблення глосарію до тексту					
Максимальна кількість балів		20				
*18-20 балів – відмінно; 15-17 балів – дуже добре; 12-14 балів – добре; 9-11 балів – задовільно; 0-8 балів – незадовільно						

У випадку незадовільної підсумкової оцінки або за бажанням підвищити рейтинг, здобувач вищої освіти складає залік, при цьому попередньо набрані бали анулюються. Повторне складання заліку допускається не більше, ніж два рази: один раз – викладачу, другий раз – комісії, яку затверджує декан факультету. Оцінка за складання заліку під час ліквідації академічної заборгованості здійснюється за 100-бальною шкалою і включає: усну відповідь за матеріалом освітнього компоненту (40 балів), письмовий тест за матеріалами лекцій (60 балів).

VI. Рекомендована література та інтернет-ресурси

Основний перелік:

1. Калиновська І. М., Коляда Е. К. Переклад англійської лексики реформування вищої освіти: етнолінгвістичні аспекти. *Закарпатські філологічні студії: збірник наук. праць*. 2022. № 24. С.117–123.
2. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підруч. Вінниця: Нова Книга, 2003. 448 с.
3. Tatiana Andrienko. Intercultural Communicative Interaction Translation Concepts. Vega Press, 2019. 315 p.

Додатковий перелік:

1. Англо-український словник освітньої лексики / уклад. Л. Вергун. Тернопіль, 2002. 184 с.
2. Андрієнко Т. П. та ін. Теорія і практика перекладу: навч. посіб. Київ: КиМУ, 2019. 320 с.
3. Карабан В. І. Переклад з української мови на англійську: навчальний посібник-довідник [для студентів вищих закладів освіти] Вінниця: Нова книга, 2003. 608 с.
4. Карабан В. І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську: навчальний посібник-довідник [для студентів вищих закладів освіти]. Вінниця: Нова книга, 2003. 608 с.
5. Карабан В. І. Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. навч. посіб.-довідн. для студентів вищих навч. закладів освіти. Вінниця: Нова книга, 2003. 608 с.
6. Козинець І. І., Шабанова Ю. О. Словник новітніх освітянських термінів і понять: довід. видання. Дніпро, 2021. 69 с.
7. Корбутяк В.І., Малиновська М.Ф. Українсько-англійський та англо-український словник термінів вищої освіти. Рівне, 2018. 145 с.
8. Леся Українка у світі перекладу (вибрані переклади європейськими та східними мовами): навч. посіб. для студ. спец. 035 Філологія / А. М. Архангельська, О. М. Белих, ... І. М. Калиновська та ін. ; за ред. Н. О. Данилюк. Київ : Кондор, 2021. 364 с.
9. Національний освітній глосарій: вища освіта / за ред. В. Г. Кременя. Київ, 2014. 100 с.
10. Національний освітньо-науковий глосарій. Київ, 2018. 524 с.
11. Словник термінів і понять сучасної освіти / уклад. Л. М. Михайлова, О. В. Пагава, О.В. Проніна. Сєверодонецьк, 2020. 194 с.
12. Фабрична Я. Г. Українсько-англійський глосарій термінів з методики навчання мов і культур. *Іноземні мови*. 2016. № 1 (86). С. 59–64.
13. Family Dictionary of Education Terms. Office of the Education Ombudsman. 2011. URL: <https://www.digitalarchives.wa.gov/governorgregoire/oeo/publications/>
14. Glossary of Terms. Frascati Manual 2015: Guidelines for Collecting and Reporting Data on Research and Experimental Development. OECD, 2015. DOI: <http://dx.doi.org/10.1787/9789264239012-17-en>
15. Main Survey Glossary. Teaching and Learning International Survey. TALIS, 2018. URL: <https://www.oecd.org/education/talis/>